

El TERMCAT tradueix al català la norma 4135 de terminologia d'aparells respiratoris i d'anestèsia

Aquesta norma, que conté un ampli vocabulari sobre els aparells respiratoris i d'anestèsia, s'afegeix a les 55 normes UNE-ISO que hi ha disponibles en català actualment.

El Centre de Terminologia TERMCAT ha elaborat la versió catalana de la norma terminològica UNE-EN ISO 4135:2024 *Equip respiratori i d'anestèsia. Vocabulari*, en el marc de la col·laboració que el TERMCAT manté amb l'Associació Espanyola de Normalització, UNE.



Aquesta norma recull 464 termes de l'àmbit de l'anestesiologia i l'assistència respiratòria i en proporciona una definició en el marc de les normes UNE-ISO, amb la finalitat de facilitar l'ús coherent de la terminologia en l'àmbit normatiu per als fabricants, els laboratoris d'assaig i les agències reglamentàries amb interessos en aquest camp. Conté termes com ara *aire motriu per a instruments quirúrgics*, *esfigmomanòmetre automatitzat* o el terme normalitzat pel Consell Supervisor del TERMCAT *temperatura i pressió corporals amb saturació*, *BTPS*. Així mateix, la norma inclou un índex alfabètic en què es mostren totes les denominacions principals i els sinònims amb la numeració per àrees de la norma, una molt útil en tractar-se d'una norma terminològica amb una gran quantitat de termes.

Per a traduir-la, el TERMCAT ha disposat de l'assessorament d'especialistes de l'àrea de Pneumologia de l'Hospital del Mar i del Servei de Medicina Intensiva de l'Hospital Germans Trias i Pujol.

Amb aquesta norma, el TERMCAT ja ha fet disponibles en català 56 normes d'àmbits tan diversos com la informació i la documentació, la qualitat, el medi ambient, la indústria tèxtil, les instal·lacions elèctriques o la indústria gràfica.

El TERMCAT s'ocupa de l'elaboració de la versió oficial catalana de les normes UNE des del 2005, any en què va signar un conveni de col·laboració amb l'Associació Espanyola de Normalització, UNE. El procés que se segueix en la traducció de normes s'adequa als requisits establerts per la norma internacional UNE-EN ISO 17100:2015/A1:2017, de serveis de traducció. Podeu consultar la relació de normes UNE disponibles en català al [web del TERMCAT](#), i la terminologia continguda en els glossaris de les normes traduïdes, al [Cercaterm](#).

Per a l'adquisició de les normes, us podeu adreçar a l'[Associació Espanyola de Normalització UNE](#) o a l'[Associació/Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya](#).

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE NORMALIZACIÓN. *Equip respiratori. Vocabulari. UNE-EN ISO 4135:2024*. Versió corr. Madrid: UNE, cop. 2026.

El TERMCAT és un consorci adscrit a la Generalitat de Catalunya per mitjà del Departament de Política Lingüística, integrat per la Generalitat de Catalunya, l'Institut d'Estudis Catalans i el Consorci per a la Normalització Lingüística, que coordina i promou les actuacions terminològiques en llengua catalana.

26 de gener de 2026